

# Contents

<i>List of Figures</i>	ix
<i>Notes on Contributors</i>	xi
<i>Acknowledgments</i>	xv
Introduction <i>Robert Henke</i>	1
<b>PART I Traveling Actors</b>	
1 Border-Crossing in the <i>Commedia dell'Arte</i> <i>Robert Henke</i>	19
2 English Troupes in Early Modern Germany: The Women <i>M.A. Katritzky</i>	35
<b>PART II Transportable Units</b>	
3 <i>A Midsummer Night's Dream</i> and Italian Pastoral <i>Richard Andrews</i>	49
4 Dramatic Bodies and Novellesque Spaces in Jacobean Tragedy and Tragicomedy <i>Melissa Walter</i>	63
<b>PART III The Question of the Actress: Moral and Theoretical Transnationalisms</b>	
5 Ophelia Sings like a <i>Prima Donna Innamorata</i> : Ophelia's Mad Scene and the Italian Female Performer <i>Eric Nicholson</i>	81
6 Theorizing Women's Place: Nicholas Poussin, The Rape of the Sabines, and the Early Modern Stage <i>Jane Tylus</i>	99
<b>PART IV Performing Alterity: Doubled National Identity</b>	
7 The Dutch Diaspora in English Comedy: 1598 to 1618 <i>Christian M. Billing</i>	119
8 Foreign Emotions on the Stage of <i>Twelfth Night</i> <i>Susanne L. Wofford</i>	141
9 Translated Turks on the Early Modern Stage <i>Jacques Lezra</i>	159

**PART V Performing a Nation: Transregional Exchanges**

10	<i>Epicene</i> in Edinburgh (1672): City Comedy beyond the London Stage <i>Clare McManus</i>	181
11	Proto-nationalist Performatives and Trans-theatrical Displacement in <i>Henry V</i> <i>David Schalkwyk</i>	197
12	Shakespeare on the Indian Stage: Resistance, Recalcitrance, Recuperation <i>Shormishtha Panja</i>	215
	Epilogue: Reading Shakespeare, Reading the Masks of the Italian Commedia: Fixed Forms and the Breath of Life <i>Mace Perlman</i>	225
	<i>Select Bibliography</i>	239
	<i>Index</i>	261

# Index

- Accademia degl'Intronati, 22  
*Gl'ingannati*, 14, 146, 150–53
- acrobatics, 1, 13, 22–3, 25, 31,  
32, 33, 38, 40
- acting, 81–98, 141–57, 225–37
- actresses, 8, 26, 31, 35–8, 81–116  
British, in Europe, 35–36, 44  
commedia dell'arte, 37, 81–98  
Dutch, 37–8  
French, 37  
German, 38, 44
- Alleyn, Edward, 32
- ambassadors, 7–8
- Andreini, Giovan Battista, 25  
*La centaura*, 56
- Andreini, Francesco, 20, 232
- Andreini, Isabella, 20, 37, 89  
*Mirtilla*, 53–5
- Andrews, Richard, 12, 91
- antitheatricality, 87, 93–4, 108–10
- Aretino, Pietro  
*Marescalco*, 191
- Ariosto, Ludovico, 4, 232  
*La cassaria*, 49  
*Orlando furioso*, 52  
*I suppositi*, 22
- Arlecchino, 1–2, 28–30, 32,  
36, 227, 229, 230
- Armani, Vincenza, 86
- audiences, 71–2, 76–7, 104–5, 108,  
110, 194, 199, 201–2, 234–5  
female, 108–16
- Austin, J.L., 199–200
- Baldracca theater (teatro della  
Baldracca), 21, 83
- Bandello, Matteo  
*Novelle*, 65, 67–8, 146–7, 151
- Barlachi, Domenico, 10–11, 26
- Beccari, Agostino  
*Il sacrificio*, 53
- Belchier, Dabridgecourt  
*Hans Beer-Pot*, 135–9
- Bergamasks, 21–2
- Bhabha, Homi, 223
- Bharata, Natyashastra, 221
- Bible, 60
- Bibbiena, Cardinal Bernardo Dovizi  
*La calandra*, 10, 26
- Boccaccio, Giovanni, 59  
*Decameron*, 63, 65–7, 70, 226
- Boiardo, Matteo  
*Orlando innamorato*, 52
- Braudel, Ferdinand, 164
- Brecht, Bertold, 222
- Brighella, 227, 230
- Brooks, Peter, 68
- Burbage, James, 31
- Burbage, Richard, 33
- Calmo, Andrea, 19
- Capitano, 19, 226, 228, 232–3
- Castiglione, Baldassare  
*Il cortegiano*, 106, 113–14
- Cecchini, Pier Maria, 25
- Cervantes, Miguel de  
*Don Quixote*, 64, 72–4, 233  
*La gran Sultana*, 171–8
- Clubb, Louise George, 3, 34, 49–50
- clowning, 36, 45, 96–8
- commedia dell'arte, 12, 51  
actresses, 37, 82, 81–98  
collaborative nature of, 13  
English awareness of, 82–3  
exportability of, 4–5  
languages in, 20  
and Shakespeare, 32–3, 225–37  
theatergrams in, 13, 19  
travel, 19–34  
in England, 27, 30–33  
in France, 26  
in Germany, 11, 22–6  
in the Low Countries, 26
- commedia grave*, 51
- comparative literature  
methodology of, 10–14, 49–62, 63  
and nationalism, 6
- Corneille, Pierre  
*Le Cid*, 99, 113

- Daborne, Robert  
*A Christian Turn'd Turk*, 145
- Dekker, Thomas  
*The Honest Whore*, 156  
*The Shoemaker's Holiday*, 130–33
- dialect theater, 19–20
- Diderot, Denis, 105
- dottore*, 19, 90, 226, 228, 231, 232
- Drake, Sir Francis, 144
- Dryden, John  
*Essay of Dramatick Poesie*, 192  
 prologue to *Epicene*, 184–5
- Dutch, in England, 119–39
- Dutch–English relations, 126–8
- Dutta, Amarendranath, 219
- Earl of Leicester's Men, 23
- Edinburgh  
 and theater, 187–96
- Elizabeth I, 30, 90, 127, 144, 170, 193
- English actors  
 in Germany, 35–46  
 in Holland, 40–41
- Essex, Earl of (Robert Devereux),  
 127–8, 130
- Etherege, William  
*Man of Mode*, 186
- Fanon, Franz, 218
- Ferrabosco, Alfonso, 30
- Fedeli, 25
- Ferrara  
 theatrical influence of, 4
- Fo, Dario, 13
- foreigners  
 representation of, 3, 9, 14, 64,  
 119–39, 141–57, 159–78
- Franceschina, 83
- French and English drama, 192–3
- French–English relations, 198,  
 205–7, 211–13
- Giancarli, G. A., 20
- Gonzaga dynasty, 22–25
- Gosson, Stephen, 109–10
- Ghosh, Girish Chondro, 217–8
- Guarini, Battista  
*Il pastor fido*, 12, 50, 53
- Guicciardini, Francesco  
*L'ore di ricreazione*, 175
- Gurr, Andrew, 202
- Habsburg dynasty, 22–5
- Haughton, William  
*Englishmen for My Money*, 128–30
- Heliodorus  
*Aethiopica*, 149
- Henke, Robert, 49–50, 90
- Henri II, 10–11, 26
- Heywood, Thomas  
*An Apology for Actors*, 106–7  
*A challenge for beautie*, 169–71
- Hill, Aaron, 159–60
- Hobbes, Thomas, 106
- humanism, 2, 4, 49, 59, 61, 106–7
- imperialism, 197–8, 216–18
- improvisation, 19, 91, 225–8
- innamorata*, 20–21, 81–98, 236
- Ireland, 197–8
- Islam, 145, 148, 151
- Jardine, Lisa, 166
- James I, 125, 128  
*Basilikon Doron*, 156  
*Daemonologie*, 58
- Jolly, George, 40–43, 45–6
- Jonson, Ben, 143  
*Volpone*, 83  
*Epicene*, 181–96
- Karant, B.V., 220–1, 223
- Katritzky, M.A., 25
- Kemp, Will, 33
- Kyd, Thomas  
*The Spanish Tragedy*, 32, 55
- Lasso, Orlando di, 22
- Laetus, Pomponius, 4
- London  
 as international crossroads,  
 121–26, 183–4
- Lord Chamberlain's Men, 33
- Livy, 102, 106, 112
- Machiavelli, Niccolò, 105–6
- Maps, 8
- Marino, Gian Battista, 112
- Marlowe, Christopher  
*Dido, Queen of Carthage*, 92  
*Tamburlaine*, 92, 141–2, 168
- Martinelli, Drusiano, 31, 33
- Martinelli, Tristano, 1, 27–9, 32, 33, 34

- Massinger, Philip  
*Picture*, 67
- Mason, John  
*The Turke*, 167–9
- masks, 225–37
- Matar, Nabil, 6–7, 145
- McEachern, Claire, 5, 10
- Medici, Catherine dei, 8, 10–11, 26–27
- Medici, Ferdinando dei, 20–21
- Medici, Maria dei, 11
- Middleton, Thomas, 133–35  
*No Wit, No Help like a Woman's*, 134–5  
*The Second Maiden's Tragedy*, 64, 72–6
- music, 84, 86–7, 88, 93
- Nashe, Thomas, 32, 58, 82–3
- nationalism, 119–121, 197–213  
 and comparative literature, 6  
 formation of in early modern  
 theater, 3, 141–5, 161–2
- Navarre, Marguerite de  
*Heptameron*, 65
- new historicism, 119–20
- Newman, Karen, 185
- Northbrooke, John, 108
- novella, 63–77, 226
- Orientalism, 160–61
- Ottoman Empire, 3, 5, 148, 151, 159–78
- Otonelli, Domenico, 88
- Ovid  
*Ars amatoria*, 104, 108–12
- Painter, William, 67–8
- Pantalone, 19, 22, 24, 227–8, 230, 231
- Pasqualigo, Alvise  
*Gl'intricati*, 56
- Pasquati, Giulio, 24
- Pasteur, Gail Kern, 235
- pastoral drama, 30, 49–62
- Peacham, Henry, 156
- Petrarch, Francesco, 105
- picaresque literature, 8
- Pickelhering, 36, 41
- Piissimi, Vittoria, 87
- Plautus, 232
- post-colonial theory, 9, 214–16, 220, 223–4
- Poussin, Nicolas, 99–116
- prostitution, 83–4, 112
- Ragusa, 5, 6–7
- Recueil Fossard, 29
- revenge tragedy, 63–4
- Riche, Barnabe  
*Riche his Farewell to the Militarie  
 Profession*, 147, 154
- Roncagli, Silvia, 24
- Rossi, Bartolommeo  
*Fiammella*, 56
- Ruzante (Angelo Beolco), 5, 19
- Sackville, Thomas, 40–41
- Said, Edward, 9
- Scala, Flaminio  
*Il teatro delle favole rappresentative*,  
 7, 8, 21, 56, 89–90
- Ser Maphio, 11
- Serlio, Sebastiano, 102–5
- Shakespeare, William  
 as actor, 12  
*All's Well that Ends Well*, 69  
*The Comedy of Errors*, 229–30  
 and the commedia dell'arte,  
 32–3, 225–37  
*Cymbeline*, 64, 69–72  
*Hamlet*, 81–98, 132, 219, 231  
*Henry V*, 3, 5, 143, 197–213  
 in India, 215–37  
*King John*, 93  
*Love's Labor's Lost*, 33, 232  
*Macbeth*, 190, 217, 220–21, 222–3  
*The Merchant of Venice*, 216  
*Merry Wives of Windsor*, 69, 73  
*A Midsummer Night's Dream*, 12,  
 49–61, 220, 222–3  
*Othello*, 132, 143, 165–8, 216  
*The Taming of the Shrew*, 55,  
 230–31, 235  
*The Tempest*, 55  
*Twelfth Night*, 5, 141–57, 235  
*The Two Gentlemen of Verona*, 33  
*The Winter's Tale*, 230
- Shakespeare, William, and John Fletcher  
*Two Noble Kinsmen*, 95–96
- Singh, Jyotsna, 222
- Soldino, Aniello, 23, 31
- Sommi, Leone de', 86
- speech acts, 197–213
- Stanislavski, Constantine  
*An Actor Prepares*, 154–5
- street and piazza theater, 35–46, *passim*
- supranational exchange, 11, 119–39

- Tabarino, Giovanni, 23–4, 27  
 Taiacalze, Domenico, 20  
 Tanvir, Habib, 220–21, 223  
 Tasso, Torquato  
     *Aminta*, 12, 30, 50, 53, 54  
     *Gerusalemme liberata*, 88–9  
 theatergrams, 2, 12–13, 49–57, 61–2,  
     63, 84–5, 92, 162–3  
 theatrical spaces  
     construction of, 11  
     symbolic use of, 63–77,  
         99–116, 197–213  
 trade, 6–7, 162, 164–6, 181, 185–6, 195  
 tragicomedy, 142, 146  
 translation, 171  
 transnational theory, 9–10  
 travel, 8  
     commedia dell'arte, 19–34  
     English actors in the British  
         archipelago, 181–96  
     English actors in Germany, 35–46  
 traveling actors, 1–2, 19–46  
 Turks, 147, 159–78  
 Troiano, Massimo, 24  
 Tylus, Jane, 13  
 Valerini, Adriano, 86  
 Venice, 5, 7, 10  
 Vitkus, Daniel, 167  
 Vitruvius, 102, 104  
 Wallerstein, Immanuel, 164  
 Weimann, Robert, 199–200  
 Women  
     and theatrical space, 63–77, 99–116  
     with traveling English companies, 35–46  
     as virtuosic performers, 81–98  
 Wotton, Henry, 7  
 Zan Ganassa (Alberto Naselli),  
     19, 24, 27, 33–4  
 Zanni, 19, 22, 34, 226, 227, 229, 230, 231  
 Zuan Polo Liompardi, 19–20